

## **ANGLICISMELE DIN TERMINOLOGIA ECONOMICĂ RUSĂ – MODALITĂȚI DE ADAPTARE**

**Zinaida-Tamara, FEDOT<sup>1</sup>**

***Abstract:** In the context of universal linguistic globalization, this paper aims to present some ways of adjusting loanwords from English to Russian, in the case of Russian economic terminology. Examples will be provided for the most frequent categories of loanwords adapted to the specificity of Russian. I shall also focus on a few difficulties encountered when adapting English terminology to Russian, as well as on some specific elements regarding the phonetic, graphic, morphological lexical and semantic adaptation of these loanwords in Russian economic language.*

**Keywords:** Anglicisms, loanwords, terminology, lexicon, economic language, difficulties and ways of adjustment

### **1. Împrumuturile lingvistice - teorii generale**

În prezent, într-o societate în plină dezvoltare și expansiune, asistăm la un proces de interculturalitate în plină dezvoltare, proces facilitat și accentuat de numeroasele canale de comunicare, de răspândirea tehnologiei moderne și a cuceririlor științifice. În mod evident, cultura occidentală este dominantă și odată cu aceasta influența limbii engleze asupra celorlalte culturi și limbi este considerabilă, considerată a fi etalonul lumii civilizate, așadar superioare altora.

Ca urmare a acestei legi nescrise, dar și în urma evoluției economice, sociale și, mai ales, tehnico-științifice, limba engleză devine cea mai folosită limbă și, implicit, un principal instrument al globalizării. Pe parcursul dezvoltării istorice, limbile s-au aflat (și se află) într-un permanent contact, îmbogățindu-se reciproc, atât prin schimbul de valori culturale, cât mai ales prin apariția neologismelor.

Bogația și unicitatea formelor lingvistice ale limbii engleze, folosirea ei în calitate de limbă internațională, ca limbă a comunicării interculturale, capacitatea de a exprima orice idee sau noțiune, folosirea limbii engleze cu prioritate în sferile dezvoltării tehnologice, favorizată de rolul avangardist al țărilor occidentale (în special SUA) ca reprezentante ale progresului tehnico-științific, consolidează la nivel mondial statutul unic al limbii engleze. „Adesea, limba engleză e considerată a fi *lingua franca*, iar practic se dovedește a fi

---

<sup>1</sup> Asist.univ.dr. ASE, București, București, România, zinafedot@gmail.com

principala sursă de completare și inovare a vocabularului, în aproape toate limbile actuale”(Maximova, 2004:100).

Tendința de a împrumuta cu precădere termeni anglo-americani are o oarecare vechime, ea începând să se manifeste vizibil în special în limbile europene, după al Doilea Război Mondial, ascensiunea limbii engleze ca limbă de circulație mondială fiind semnalată de Pierre Bourney încă din anii '60, în lucrarea consacrată limbilor de circulație internațională, capitolul intitulat *Une meme langue pour le monde entire* fiind consacrat limbii engleze (Bourney,1962:105).

Cei care doreau să aibă acces direct la sursele de informație, la contactul direct cu inovațiile tehnice, și-au însușit rapid neologismele englezești, nemaiaivând timp pentru adaptarea treptată la schimbările rapide în domeniul tehnologic, ducând la apariția unui lexic internaționalizat.

Evaluarea pozitivă a globalizării este generată de încrederea oamenilor într-o evoluție spectaculoasă a nivelului de trai, determinată de progresele tehnice și cele economice; evaluarea negativă apare pe fondul accentuării unei suspiciuni generale, ca urmare a extinderii fenomenului globalizării la domeniul cultural și a implicațiilor posibile ale acestuia asupra specificului național (Vintilă-Rădulescu,1996:23).

Limba engleză reprezintă întruchiparea pericolului globalizării pe plan lingvistic, datorită șanselor reale de a se clasa pe treapta cea mai înaltă a ierarhiei lingvistice mondiale. Este vorba despre adaptarea și consolidarea unei **lingua franca** omniprezente, a unui cod universal „identificat adeseori cu principalul concurent și chiar dușman, nu numai al limbilor mici, ci, poate chiar în mai mare măsură, al limbilor mari, naționale” (Vintilă-Rădulescu,1996:274).

## 2. Anglicismele în limba rusă

Deși ideea existenței unei limbi mondiale unice nu este nici nouă și nici realizabilă în viitorul apropiat, engleza se extinde și se impune ca a doua limbă „maternă” în tot mai multe state. După cum remarcă V.M. Alpatov, această situație amintește de perioada în care limba rusă avea un statut similar pe teritoriul fostei URSS: *Atât declarațiile pe marginea acestui fapt, cât și experiența reală amintește de propaganda de la sfârșitul anilor 60-80, din URSS, cu privire la implementarea limbii ruse ca „a doua limbă maternă”. În perioada confruntării dintre două sisteme în numeroase domenii, inclusiv cel lingvistic, disputa s-a dat între două modele de globalizare. Însă, după destrămarea URSS-ului limba engleză nu a mai avut concurență* (Alpatov, 1998:28).

Transformările sociale esențiale de la sfârșitul secolului trecut, care au avut loc în societatea rusă, circulația ideilor, contactele economice, politice și științifice tot mai intense din ultimul deceniu au determinat o tendință care s-a accentuat permanent: accelerarea procesului evoluției limbii, apariția unor schimbări majore la toate nivelurile acesteia.

Caracteristic pentru evoluția limbii ruse actuale este faptul că noile accepții, în majoritatea cazurilor, nu pătrund izolate în limbă, ci în micro sisteme lingvistice, în familii de cuvinte care denumesc noi activități, obiecte, fenomene, etc. Începând cu secolul al XVI-lea, se vorbește despre câteva etape de pătrundere activă a anglicismelor în limba rusă. Și chiar dacă, statistic vorbind, neologismele englezești pătrunse în limba rusă sunt considerabil mai puține decât cele pătrunse din limba germană, de exemplu, în ultimele două decenii asistăm la un adevărat asalt al anglicismelor. Acest fapt este subliniat de cercetările E.F. Volodarskaja, care constată o apreciere a împrumuturilor englezești de la 2,57% la 25%, în diferite sfere de activitate. Anglicismele pătrunse în limba rusă în ultimele decenii sunt supuse unor condiții mult mai prielnice în privința posibilităților de adaptare și fixare în lexicul rus, deoarece există

deja un număr mare de lexeme provenite din limba engleză și care constituie baza la care se adaugă noii temeni.

Dovada utilizării anglicismelor ca mijloc de îmbogățire a lexicului limbii ruse o reprezintă apariția tot mai multor dicționare specializate, abordând problema neologismelor în general, și a termenilor de origine engleză, în special. O analiză a două astfel de dicționare s-a avut în vedere și în realizarea acestui material.

## 2. Dificultăți de adaptare a terminologiei englezești

Prima dificultate generată de fenomenul îmbogățirii vocabularului reprezintă, de fapt, problema abuzului neologic. Din dorința de a utiliza și de a valorifica „ceea ce este nou” și, prin urmare, și exotic, numeroși reporteri recurg la relatări pline de termeni sofisticati, care pentru „pentru cititorul neînsoțit de un dicționar specializat, rămân neoptimizați la nivelul accesibilității medii”(Vișinescu,2003:147). De aceea, pe lângă rigorile limbajului specializat, de care trebuie să se țină cont în cadrul unei rubrici economice dintr-o publicație dată, ar trebui să fie respectate și funcțiile esențiale ale limbii, de a comunica, de a denumi și de a fi expresivă.

Dificultăți semnificative privind frecvența unităților lexicale englezești apar, mai ales, la nivelul limbii ruse scrise, cu precădere în discursul publicitar. De exemplu, denumirile de firme și servicii abundă în cuvinte și expresii de origine anglo-saxonă: magazinul *принтишон*, firma *Бизнес-Ресурс*, servicii de *консалтинг*; vânzări de *рольставни*, servicii de *бизнес-обучение*, *бизнес-планы*, *маркетинговые исследования* (cuvinte mixte – formate dintr-un component englezesc și unul rusesc).

Apar termeni hibridi, formați din litere rusești și latine: *ViРовский рейс*, *IT-решения*, *PR-сервис*, *VIP-зал*, etc.

Ritmul accelerat al îmbogățirii lexicului rusesc din ultimul deceniu și pătrunderea masivă a împrumuturilor din limba engleză pot fi considerate explicații plauzibile pentru *inexistența* în dicționarele recente a numeroase sensuri care circulă *intens* în mass-media actuală.

O inovație semantică nu poate fi acceptată în dicționarele generale și de neologisme, fără a se ține cont de două aspecte esențiale și anume: relația creativitate-uzaj-normă, pe de o parte, și componentele normei lexicale (lingvistică și socială) pe de altă parte. Sensurile nou apărute „*trebuie să fie motivate prin nevoile comunicative ale unui grup socio-profesional sau ale comunității în ansamblu, să fie acceptate și utilizate cu o anumită frecvență de vorbitori pentru care dicționarul reprezintă expresia normei lexicale*”(Stoichițoiu-Ichim, 2002:257).

Printre greșelile cele mai des întâlnite în presa actuală rusă sunt:

- confuzii de sens: *campus* utilizat cu sensul de *târg* „В воскресенье открывается первый международный *кампус* для туризма и бизнеса Новая Россия” în *Взгляд*/03.09.2006;
- utilizări inadecvate din punct de vedere stilistic: asocierea unui anglicism cu un termen rusesc arhaic „За границей такой трудовой *подвиг* невозможен в сезон *предпраздничного шопинга*” în *Ведомости*/28.12.2006; sau utilizarea unui englezism colocvial în informații cu caracter politic: „А по словам Траяна Бэеску, посетившего недавно Кишинёв в связи с *визовым бумом*, в посольстве лежат ещё 500 тыс. Заявлений с просьбой о получении румынского гражданства” în *Взгляд*/02.02.2007;
- expresii tautologice: „Главный гость России и *ведущие лидеры* ЕС говорят о пользе состоявшегося диалога” în *Взгляд*/23.10.2006

### 3. Modalități de adaptare a terminologiei comerciale engleze

Desigur, procesul de pătrundere și asimilare a împrumuturilor este un sistem de lungă durată, de influențare reciprocă a sistemelor **fonetic, grafic, morfologic, lexical și semantic** al celor două limbi, limba bază și limba sursă. Pătrunzând într-un alt sistem, cum este cel al limbii ruse, ce se diferențiază de cel al limbii sursă, majoritatea împrumuturilor trebuie să se supună unui rând de modificări și adaptări la normele și legile limbii bază, pentru a putea fi asimilate și pentru a funcționa în regim normal în limba respectivă.

#### 3.1. Adaptarea fonetică

Constă în adaptarea „învelișului sonor” al împrumutului în conformitate cu sistemul fonetic al limbii primitoare. Sunetele inexistente în sistemul fonetic al limbii ruse vor fi înlocuite cu altele, existente în limba bază.

- La nivelul **vocalelor** apar următoarele schimbări:
  - *dealer* [unde –ea se pronunță ca –i lung], în limba rusă se pronunță – и /дилер/ , deoarece limba rusă nu cunoaște diferențierea cantitativă a vocalelor;
  - *racketeer* cu două variante: *рэкэтир* și *рэкетёр*; prima variantă este o adaptare fonetică a cuvântului original englezesc, cu modificările fonetice corespunzătoare: /æ/ > э și /iə/ > и; iar a doua variantă s-a format pe modelul existent al substantivelor împrumutate din engleză, cu sufixul –er, -or: *брокер*, *менеджер*, *инвестор*, *спонсор*;
  - *business* > бизнес
  - *cooling-off-period* > кулинговый период (perioadă în care nu se pot organiza greve).
- La nivelul **consoanelor**, în limba rusă nu există sunetele [h], [w], dar care sunt prezente în limba engleză, vor fi înlocuite cu altele, existente, în cazul împrumuturilor:
  - sunetul [h] va fi redat fie ca [г]/g, fie ca [x]/h - *хакер* (<engl. hacker), *хардвер* (<engl. hardware), *холл* (<engl. hall);
  - sunetul [w] se pronunță ca [y]/u sau [в]/v - *уикэнд* (<engl. week-end), *бизнесвумен* (<engl. woman);
  - sunetul [dz] din engleză are echivalent în limba rusă combinația [дж]: *менеджер* (<англ. manager), *имидж* (<англ. image).

Desigur, exemplele de mai sus nu reprezintă toate variantele de modificare și adaptare fonetică suferite de împrumuturi, ci doar cele care ilustrează cât de dificil este acest proces de adaptare a lor la sistemul fonetic al limbii ruse.

#### 3.2. Adaptarea grafică

Adaptarea grafică a împrumuturilor constă în redarea grafică a termenului cu ajutorul literelor din limba țintă, în cazul nostru prin intermediul literelor chirilice. Adaptarea fonetică și grafică a neologismelor englezești depinde de mai mulți factori: momentul intrării în limbă, conștiința lingvistică a vorbitorilor (cunoașterea sau necunoașterea limbii engleze), filiera de pătrundere în limba rusă.

Un exemplu în acest sens îl constituie neologismul *дебум/дебем* care funcționează în limba rusă cu două forme, una intrată prin filieră engleză (engl. *debit* > rus. *дебум*) și alta

ținând cont de originea latină a cuvântului (lat. *debitum* > rus. *дебет*). Important este faptul că aceste dublete grafice au o valență combinatorie deosebită: *дебум* se folosește în limbajul comun – *дебум воды* (debitul apei), iar *дебет* se folosește în limbajul comercial: *банковский дебет* (debit bancar), *дебет-нота* (notă de debitare).

Majoritatea cuvintelor împrumutate sunt ortografiate cu chirilice, deși uneori coexista și varianta scrisă cu litere latine. Însă coexistă și variante ale aceluiași termen împrumutat, ortografiat cu litere rusești, căci nu există reguli stricte de transliterare a cuvintelor împrumutate.

Exemple: *офис* (și *оффис*), *риэлтор* (și *риэлтер*) *ролл-иторы* (și *роль-ставни*). O excepție o reprezintă și combinațiile ale celor două sisteme grafice: *Fun-парк*, *dress-код*, *SPA-процедура*, *IQ бал* sau dublarea lor *Pizza Hut – ПИЦЦА ХАТ*; *Chop– Шоп*, *PRAGMA BANK – ПРАГМА БАНК*.

### 3.3. Adaptarea morfologică

O reprezintă supunerea cuvântului împrumutat la regulile gramaticale ale limbii bază, având flexiune și derivare. Asimilarea morfologică a anglicismelor o devansează considerabil pe cea ortografică și ortoepică. Am analizat câteva aspecte ale adaptării morfologice, și anume:

- Genul substantivelor – substantivele fiind cele mai numeroase părți de vorbire împrumutate de limba rusă:
  - femeie de afaceri = *деловая женщина* (termenul autohton fiind folosit inițial cu sensul de femeie activă);
  - *бизнесменка* și *бизнесменша* – ambii termeni sunt de genul feminin, formați (după modelul *докторша*, *секретарша*) cu ajutorul sufixului specific feminin din limba rusă -к, -ш, plus desinența care marchează femininul, singular, -а;
  - dar cel mai des întâlnit este termenul *бизнесвумен* (engl. *business=afacere+engl. woman=femeie*) dar care gramatical s-a încetățenit în limba rusă cu genul masculin al substantivelor (deoarece substantivele masculine, în limba rusă, au terminația în consoană dură) – exemplu: «*Провительство поздравило всех бизнесвуменов по случаю 8 марта*» (Московский комсомолец, 8 марта, 1993);
  - o situație asemănătoare apare și în cazul termenului *мис* (engl. *miss*) care, în conformitate cu genul natural, ar trebui să fie feminin, dar el își formează pluralul în Genitiv cu –**ов**, la fel ca substantivele rusești masculine.
- Numărul substantivelor – situații interesante apar când vorbitorii ruși nu recunosc formele de plural din limba engleză (desinența –**s**) și prin adăugarea desinențelor rusești de plural –**ы** se ajunge la forme cu caracter pleonastic:
  - engl. *bucks* > rus. *бакс+ы = баксы*
- Conversia, de asemenea, joacă un rol important în procesul de adaptare a neologismelor englezești:
  - engl. *green* (adjectiv desemnând culoarea verde) în limba rusă a intrat fonetic, dar cu formă de substantiv: rus. *грин* = dolar, cu forma de plural *грины*;

- același lucru s-a întâmplat și cu engl. *hard* (adverb în engleză) care a dat naștere, în limba rusă, unui verb destul de utilizat, anume rus. *хардовать* = a munci din greu, având sinonimul rus. *ворковать* (< engl. to work);
- Situații interesante apar și în cadrul procesului de derivare, procedeu deosebit de prolific în limba rusă:
  - rus. *ваучер* < engl. *voucher* (etimologic din verbul lat. vocare) în limba rusă are mai multe derivate: *ваучерный* - adjectiv, *ваучеризовать* - verb, *ваучеризация* - substantiv, *ваучеризованный* - participiu
  - rus. *инвестор* (format cu ajutorul sufixului **-ор**) este un alt cuvânt care a dat naștere la mai multe derivate: *инвестиция* – substantiv feminin, dar și *инвестирование* – substantiv neutru, *инвестиционный* - adjectiv, două forme verbale: *инвестировать* și *заинвестировать*, *инвестированный* - participiu, *инвестируя* – gerunziu;
- Verbele împrumutate din limba engleză sunt mai puține decât substantivele, dar în cazul acestora adaptarea morfosintactică este mai evidentă și se face prin încadrarea în tipul de conjugare I, cu terminațiile –у/ю, -ешь, -ет, -ем, -ете, -ут/ют. Foarte rar întâlnim verbe/neologisme la conjugarea a II-a și un exemplu în acest sens este verbul *ксерить* - *отксерить* (formă derivată, deoarece a fost împrumutat substantivul *ксерокс*): я (от) ксерю, ты (от)ксеришь, он/она (от)ксерит, мы (от)ксерим, вы (от)ксерите, они (от)ксерят.
- Combinarea unităților împrumutate se realizează în comunicare și este determinată de proprietățile lexico-gramaticale ale cuvintelor și de regulile sintactice existente în limba rusă. De exemplu, în cazul recțiunii verbale sau substantivele, forma gramaticală a cuvântului dependent este dictată de apartenența regentului la o anumită clasă gramaticală:
  - rus. *импичмент* (<engl. *impeachment* – neîncredere, îndoială) este folosit în limbajul juridic rus cu sensul de „acuzare”, urmat de cazul Dativ – *импичмент президенту*, în timp ce în limba engleză se utilizează urmat de prepozițiile *of-for*, care sunt echivalentul Genitivului din limba rusă.
- Compunerea – este un alt procedeu extrem de utilizat de limba rusă în procesul de asimilare și diversificare a anglicismelor împrumutate (cu circulație relativ limitată). Dificultăți apar adesea în scrierea compuselor englezești, cu sau fără cratimă, precum și în utilizarea formelor flexionate sau derivate. Normarea propusă de *Словарь иностранных слов* (Москва, 1990), cât și de *Словарь русского языка С.И. Ожегова* (Москва, 2006), înlătură multe dintre aceste probleme, prezentând majoritatea compuselor, cu doi sau un singur termen de origine engleză, fie sub formă sudată/juxtapusă, fie scrise cu cratimă:
  - *имиджмэйкер, суперрейтинговый, холдинговое предприятие, шоптур;*
  - *прайс-лист, бизнес-класс, экспрес-реклама;*

### 3.4. Adaptarea lexico-semantică

În cadrul normei lexico-semantică accentul se pune pe extinderile de sens, restrângerile de sens, deprecierile sau sensurile figurate. Termenul *лидер* apare acum cu sensul generic de *șef*, evoluat de la cel de „conducător politic, sindical, etc.”

Același lucru este valabil și în cazul cuvântului *мон*, care nu se mai folosește doar în muzică, ci în toate domeniile, cu sensul de *clasament*.

Pentru restrângerile de sens amintim: *кнов-хав* de la engl. know-how, cu pluralul *кнов-хавы*, care în limba engleză are sensul general de „cunoștințe tehnice sau științifice”, iar în limba rusă apare drept „transfer de tehnologie” (Zemskaja, 1993:171).

Sensurile figurate sunt utilizate frecvent având conotații peiorative, cum ar fi: *киллер*, *политический пазль*, *выборочный джокер*, etc..

Ca rezultat al acestui proces, cuvântul împrumutat face parte integrantă a semnificațiilor din limba bază, fără a mai aminti de originile sale, denumind obiectul, fenomenul caracteristic limbii ruse. Spre exemplificare amintim: *акция*, *дивиденд*, *кредит*, *спорт*, iar unele au ceva reminiscențe ce amintesc de limba sursă: *бизнес*, *импорт*, *экспорт*, *монитор*, *компьютер* etc.

## 4. Concluzii

Pătrunderea cuvintelor străine dintr-o limbă în alta este un fenomen lingvistic complex, atât sub aspectul modalității de împrumut (cale orală/scrisă), cât și sub aspectul asimilării, funcționalității lor în limba care împrumută.

De regulă, într-o măsură mai mare sau mai mică, cuvintele împrumutate se supun cerințelor noii situații fonetice, noii structuri gramaticale, unele dintre ele dobândind o frecvență considerabilă în limba țintă, candidând pentru înscrierea în fondul principal lexical al limbii date. *Un cuvânt împrumutat este complet asimilat de limba care împrumută, atunci când în jurul lui nu mai este nici urmă de neobișnuit, nou, proaspăt pentru vorbitori devenind un cuvânt obișnuit, chiar dacă a intrat recent în limbă/vorbire.* (Denisov, 1993:100).

Asimilarea activă a lexicului anglo-american este determinată, pe de o parte, de orientarea sferei de afaceri ruse către sistemele bancare și economice occidentale, precum și de utilizarea tot mai răspândită a terminologiei împrumutate în dauna celei autohtone, dar și de tendința generală de internaționalizare a lexicului și terminologiei economice. Se pot distinge două mari categorii de anglicisme, care au pătruns în limbajul comercial rusesc contemporan:

- Anglicisme propriu-zise: *дилер*, *бартер*, *спонсор*, *инвестор*, *дистрибьютер*, *рэкетёр*; ori structuri formate din două (sau mai multe) componente, din care un element este împrumutat și altul rusesc: *прайс-лист*, *бизнес-игра*, *холдинг-предприятие*, *дилерская сеть*, *консалтинговые услуги*, *клиринговая палата*, etc.
- Pseudo-anglicisme, reprezentând termeni creați artificial, cu aspect englezesc, utilizați cu precădere în reclama rusească sau în denumirea mărcilor de fabricație: *драй-клин* (uscat-curat), *суперкилл* (hibrid rezultat din juxtapunerea unui element latin cu un element englez); *Хоум Кредит энд финанс банк Интернэшинг Отел Инвестмент* (înlocuirea grafiei latine cu cea chirilică, în vederea modificării pronunției); *Ивановс компани* (utilizarea apostrofului genitivului englezesc 's, dar scris într-un cuvânt cu numele); *Бест-недвижимость*, *Медиа стар Сочи*, *Прогресс-гарант*, *Универсал-комплекс* (modificări sintactice prin respectarea

topicii din enunțurile englezești, în dauna regulilor din limba rusă – determinant+determinat).

Un cuvânt împrumutat trebuie adaptat la sistemul fonetic și morfologic al limbii țintă. Pentru limba rusă integrarea fonetică a ridicat și ridică probleme, deoarece nu există forme identice în pronunțare în cele două limbi – rusă și engleză.

În concluzie, în orice limbă, împrumuturile nu trebuie privite negativist, ca având un caracter extrem, ca fiind cuvinte inutile sau imperios necesare. De-a lungul evoluției limbii, acestea fie sunt eliminate din vorbire, fie sunt utilizate în cerc restrâns (sfere profesionale, jargon), fie își pierd nuanțele de neologisme și se adaptează total la sistemul limbii bază, contribuind astfel la îmbogățirea limbii respective.

## Bibliografie

- Alpatov, V.M.**, 1998 *Globalizatija i razvitije iazykov, Глобализация и развитие языков*, Moskova
- Avram, M.** 1997. *Anglicismele în limba română actuală*, București: Editura Academiei Române
- Bourney, P.**, 1962, *Une meme langue pour le monde entire*, Paris, PUF
- Cojocaru, D.**, 2004, *Frazeologija. Osnovnyje poniatija*, București: EUB
- Constantinescu, I.**, 1996, *Frangleza economică. Pentru o „Balanță lingvistică echilibrată”*, București, Ed. Economică
- Denisov, P.N.**, 1993, *Leksika ruskogo iazyka i printipy eio opisaniya*, Moskva
- Dybrova, E.I.**, 1995, *Sovremennyi russkij jazyk. Analiz jazykovej edinyty.*, Moskva
- Kostomarov, V.G.**, 1994, *Jazykovej vkus epochy*, Moskva, Pedagogika Press
- Kacearova, M.**, 2006, *O novych tendenciach v razvitiji slovnogo sostava sovremennogorusskogo jazyka*, Moskva
- Maximova, T.V.**, 2004, *Zaimstvovaniya v kontekste lingvokultur: anglo-russkie paraleli*, Moskva
- Nicolescu, A.**, 2006, *Le lingue romanze come risorsa del lessico russo*, Milano,
- Nicolescu, A.**, 2006, *Русская лексика романского происхождения: сводный этимологический словарь*, (Russkaja leksika romanskogo proishojdenija: svododnyi etimologhiceskij slovar”), Великий Новгород
- Safonova, O.E.**, 2000. *Anglijskij lingvisticeskij komponent v jazykovej situacii sovremennoj Rossiji*, Moskva
- Stoichițoiu-Ichim, A.**, 2002, *Asimilarea împrumuturilor englezești: aspecte actuale ale dinamicii sensurilor*, EUB, București
- Vintilă-Rădulescu, I.**, 1996, *Sociolingvistică și globalizare*, Ed. Oscar Print, București
- Vișinescu, V.**, 2003, *Stilistica presei: introducerea în receptarea discursului mediatic*, Ed. Victor, București
- Zemskaja, E.A.**, 1993, *Sovremennyi russkij jazyk Slovosocetaniya*. Moskva

## The author

Dr. Zinaida-Tamara Fedot has a Bachelor in Russian-Romanian Language and Literature from the Faculty of Letters. Since 2006 she has been a lecturer at the Bucharest University of Economic Studies. She holds a PhD on Financial-economic terms of English origin in contemporary Russian language. Her thesis is a comparative study between both the Russian



and the Romanian language, focusing on the economic terminology of both languages. Her field of expertise is teaching foreign languages and economic terminology. She has written several studies and articles such as: “Russian commercial terminology from the perspective of borrowed English terms”, “Borrowed English words in Romanian and Russian economic terminology”, “Methods of adapting economic terms from the English language into the contemporary Russian language”, “Compound words (with an English component) in Russian economic terminology” etc. She is also a member of the Association of Russian Teachers from Romania.